

## ABFANGVERFAHREN

### 1 Grundsatz

Ein Flugzeug, das mit einem Kollisionswarnsystem (ACAS) ausgerüstet ist und abgefangen wird, kann den Abfangjäger als Kollisionsgefahr wahrnehmen und daher ein entsprechendes Ausweichmanöver gemäss ACAS Empfehlung vornehmen. Ein solches Manöver kann aber eine Gefahr für andere Zivillflugzeuge darstellen und/oder durch den Abfangjäger als böswillige Absicht wahrgenommen werden.

Es ist deshalb wichtig, dass die Besatzung vom Abfangjäger, der mit einem Transponder Sekundärradar (SSR) ausgerüstet ist, die Übermittlung der Information der Druckhöhe innerhalb einer Reichweite von mindestens 20 NM vom abgefangenen Flugzeug unterdrückt.

Die folgenden Verfahren und Sichtsignale werden über Schweizerischem Hoheitsgebiet im Falle eines Abfangverfahrens verwendet.

### 2 Verfahren für das abgefangene Luftfahrzeug

2.1 Ein Luftfahrzeug, welches durch ein andere abgefangen wird, hat unverzüglich:

- a. den vom Abfangluftfahrzeug gegebenen Anweisungen zu folgen, indem die **Sichtsignale** gemäss den Angaben auf der Seite VFR RAC 8-APP A1/2 zu interpretieren und zu befolgen sind;
- b. wenn möglich, die zuständige Verkehrsdienststelle der Flugsicherung zu benachrichtigen;

## PROCÉDURES D'INTERCEPTION

### Principe

Un avion équipé d'un système de prévention de collision (ACAS), qui serait intercepté, pourrait percevoir l'intercepteur comme une menace de collision, ce qui engendrerait une manoeuvre d'évitement correspondante à la recommandation de l'ACAS. Une telle manoeuvre peut représenter un réel danger pour tout autre avion civil et/ou être interprétée par l'intercepteur comme signe d'intentions hostiles.

Il est donc important que l'équipage de l'avion intercepteur équipé d'un transpondeur radar secondaire de surveillance (SSR), supprime la transmission de l'information concernant la pression d'altitude dans un rayon d'au moins 20 NM autour de l'avion intercepté.

Les procédures et signaux visuels ci-après sont utilisés au-dessus du territoire de la Suisse en cas d'interception.

### Mesures à prendre par l'aéronef intercepté

Un aéronef qui est intercepté par un autre aéronef devra immédiatement:

- a. suivre les instructions de l'aéronef intercepteur, en interprétant les **signaux visuels** et en y répondant conformément aux dispositions de la page de VFR RAC 8-APP A3/4;
- b. aviser, si possible, l'organe compétent des services de la circulation aérienne;

## PROCEDURE D'INTERCETTAZIONE

### 1 Principio

Un aeromobile provvisto del sistema anti-collisione di bordo (ACAS) che viene intercettato, percepisce l'intercettore come una minaccia di collisione e, pertanto, avvia una manovra anticollisione in risposta a un avviso di risoluzione ACAS. Tale manovra potrebbe costituire un potenziale pericolo per altri aeromobili civili e/o essere interpretato dall'intercettore come segnale di intenzioni ostili.

Pertanto, è importante che l'equipaggio dell'aeromobile intercettatore sia provvisto di un radar di sorveglianza secondario (SSR) e che sopprima la trasmissione di informazioni relative alla pressione e all'altitudine in un raggio di almeno 20 NM dall'aeromobile intercettato.

Le seguenti procedure e segnali d'intercettazione vengono utilizzati nello spazio aereo svizzero in caso di intercettazione.

### 2 Misure da prendere dall'aeromobile intercettato

2.1 Un aeromobile che viene intercettato da un altro aeromobile dovrà immediatamente:

- a. seguire le istruzioni dell'aeromobile intercettatore interpretandone i **segnali d'intercettazione** e rispondendo conformemente alle specificazioni di cui al VFR RAC 8-APP A5/6;
- b. avvisare, se possibile, l'organo competente dei servizi della circolazione aerea;

## INTERCEPTION PROCEDURES

### Principle

An aircraft equipped with an airborne collision avoidance system (ACAS), which is being intercepted, may perceive the interceptor as a collision threat and thus initiate an avoidance manoeuvre in response to an ACAS resolution advisory. Such a manoeuvre might be a potential danger for other civil aircraft and/or misinterpreted by the interceptor as an indication of unfriendly intentions.

It is important, therefore, that the crew of intercepting aircraft equipped with a secondary surveillance radar (SSR) transponder, suppress the transmission of pressure-altitude information within a range of at least 20 NM of the aircraft intercepted.

The following procedures and visual signals apply over the territory of Switzerland in the event of interception of an aircraft.

### Action by intercepted aircraft

An aircraft which is intercepted by another aircraft shall immediately:

- a. follow the instructions given by the intercepting aircraft, interpreting and responding to **visual signals** in accordance with the specifications on page VFR RAC 8-APP A7/8;
- b. notify, if possible, the appropriate air traffic services unit;

- c. zu versuchen, mit dem Abfangluftfahrzeug oder mit der entsprechenden Abfangkontrollstelle **Funkverbindung** aufzunehmen, indem auf der Notfrequenz **121.5 MHz** ein allgemeiner Aufruf gemacht wird, welcher die Identität des abgefangenen Luftfahrzeuges sowie die Art des Fluges beinhaltet; konnte keine Funkverbindung hergestellt werden, soll diese Meldung nach Möglichkeit auf der Notfrequenz **243 MHz** wiederholt werden;
- d. Modus A Code 7700 zu wählen, wenn das Luftfahrzeug mit einem SSR-Transponder ausgerüstet ist, und sofern die Verkehrsdienststelle der Flugsicherung keine andere Anweisungen erteilt.
- c. essayer d'établir des **communications radio** avec l'aéronef intercepteur ou avec l'organe approprié de contrôle d'interception, en lançant un appel général sur la fréquence d'urgence **121.5 MHz**, en indiquant l'identité de l'aéronef intercepté et la nature du vol; et, si le contact n'a pas été établi et si cela est possible, en répétant cet appel sur la fréquence d'urgence **243 MHz**;
- d. s'il est équipé d'un transpondeur SSR, afficher le code 7700 mode A, à moins qu'il ne reçoive des instructions contraires de l'organe compétent des services de la circulation aérienne.

2.2 Wenn die Funkverbindung während des Abfangverfahrens hergestellt, es aber nicht möglich ist, sich in einer gemeinsam bekannten Sprache zu verständigen, sollen Versuche unternommen werden, Anweisungen, Bestätigungen von Anweisungen und wesentliche Informationen mittels den Ausdrücken und Aussprachen gemäss Seite VFR RAC 8-APP B1/2 mitzuteilen, und jeden Satz zweimal zu übermitteln.

Si le contact radio est établi pendant l'interception mais qu'il soit impossible de communiquer dans une langue commune, on essaiera de communiquer les instructions, accusés de réception des instructions et renseignements essentiels en utilisant les expressions conventionnelles et leur prononciation figurant dans le tableau à la page VFR RAC 8-APP B1/2, et en transmettant chaque expression deux fois.

3 Wenn Anweisungen, die von irgendeiner Stelle **per Funk erhalten** wurden, sich mit denjenigen widersprechen, die durch das Abfangluftfahrzeug mittels **Sichtsignalen** gegeben wurden, so soll das abgefangene Luftfahrzeug eine sofortige Abklärung verlangen, währenddem es weiterhin die Sichtanweisungen des Abfangluftfahrzeuges befolgt.

Si des instructions **reçues par radio** et émanant d'une source quelconque sont contraires à celles qui ont été données par l'aéronef intercepteur au moyen de **signaux visuels**, l'aéronef intercepté demandera immédiatement des éclaircissements, tout en continuant de se conformer aux instructions visuelles données par l'aéronef intercepteur.

4 Wenn Anweisungen, die von irgendeiner Stelle **per Funk erhalten** wurden, sich mit denjenigen widersprechen, die durch das Abfangluftfahrzeug **per Funk** gegeben wurden, so soll das abgefangene Luftfahrzeug eine sofortige Abklärung verlangen, währenddem es weiterhin die Funkanweisungen des Abfangluftfahrzeuges befolgt.

Si des instructions **reçues par radio** et émanant d'une source quelconque sont contraires à celles qui ont été données **par radio** par l'aéronef intercepteur, l'aéronef intercepté demandera immédiatement des éclaircissements, tout en continuant de se conformer aux instructions radio données par l'aéronef intercepteur.

5 Die Sichtsignale sind ausführlich in der Tabelle auf Seite RAC 8-APP A1/2 beschrieben.

Les signaux visuels sont décrits en détail dans le tableau figurant à la page RAC 8-APP A3/4.

- c. cercare di stabilire **comunicazioni radio** con l'aeromobile intercettatore o con l'organo competente del controllo d'intercettazione, lanciando una chiamata generale sulla frequenza d'emergenza **121.5 MHz**, indicando l'identità dell'aeromobile intercettato e il genere del volo; in caso di mancato contatto, ripetere possibilmente la chiamata sulla frequenza d'emergenza **243 MHz**;
- d. se è equipaggiato con un transponder SSR, emettere il gruppo codificato 7700 su modo A, a meno che non riceva istruzioni contrarie dall'organo competente dei servizi della circolazione aerea.
- c. attempt to establish **radiocommunication** with the intercepting aircraft or with the appropriate intercept control unit, by making a general call on the emergency frequency **121.5 MHz**, giving the identity of the intercepted aircraft and the nature of the flight, and if no contact has been established and if practicable by repeating this call on the emergency frequency **243 MHz**;
- d. if equipped with SSR transponder, select mode A code 7700, unless otherwise instructed by the appropriate air traffic services unit.

- 2.2 Se è stato stabilito un contatto radio durante l'intercettazione, ma risulta impossibile comunicare in una lingua comune, bisognerà tentare di comunicare le istruzioni, le conferme e le informazioni essenziali utilizzando le frasi e pronunce indicate nella tabella del VFR RAC 8-APP B1/2. Le frasi devono essere pronunciate due volte.
- If radio contact is established during interception but communication in a common language is not possible, attempts shall be made to convey instructions, acknowledgement of instructions and essential information by using the phrases and pronunciations in the table on page VFR RAC 8-APP B1/2 and transmitting each phrase twice.
- 3 Se le istruzioni **ricevute via radio** e diffuse da una fonte qualunque sono contrarie a quelle che sono state date dall'aeromobile intercettatore mediante **segnali d'intercettazione**, l'aeromobile intercettato chiederà immediatamente chiarimenti in merito, continuando ad attenersi ai segnali d'intercettazione dati dall'aeromobile intercettatore.
- If any instructions **received by radio** from any sources conflict with those given by the intercepting aircraft **by visual signals**, the intercepted aircraft shall request immediate clarification while continuing to comply with the visual instructions given by the intercepting aircraft.
- 4 Se le istruzioni **ricevute via radio** e diffuse da una fonte qualunque sono contrarie a quelle che sono state date **via radio** dall'aeromobile intercettatore, l'aeromobile intercettato chiederà immediatamente chiarimenti in merito, continuando ad attenersi alle istruzioni radio date dall'aeromobile intercettatore.
- If any instructions **received by radio** from any sources conflict with those given by the intercepting aircraft **by radio**, the intercepted aircraft shall request immediate clarification while continuing to comply with the radio instructions given by the intercepting aircraft.
- 5 I segnali d'intercettazione sono descritti dettagliatamente nella tabella del VFR RAC 8-APP A5/6.
- The visual signals are detailed in the table on page VFR RAC 8-APP A7/8.